

外国語情報コーナー

今月は「税の申告をお忘れなく」(12・13ページ参照)と「国民年金保険料は口座振替がお得です」(18ページ参照)です。 ※内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Filing Taxes

Municipal / prefectural (resident) tax and income tax returns will be accepted for filing from February 16 (Mon) through March 16 (Mon). At the beginning of February, resident tax return forms will be sent to those who filed a resident tax return last year. These forms are also available at *Shiminzei-ka* (2F of City Hall) and City Hall branch offices.
→ *Shiminzei-ka* Tel. 775-5131・5132 / Fax 775-9846

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive more discounts by paying your National Pension premiums through the automatic bank account withdrawal system in advance. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,250 yen. However, if you make this payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 3,840 yen (the amount in the fiscal year of 2014). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 14,000 yen. To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for the latter half period (October ~ March), you need to apply by the end of February.

→ *Hoken-Nenkin-ka* Tel. 775-5137 / Fax 775-9827 *Omiya Nenkin Jimusho* (Pension Office) Tel. 652-3399

For more information

Please contact *Shiminkyodosuishin-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL E PROVINCIAL

Os impostos do município e província, conhecidos como *Juminzei*, serão calculados através das declarações de imposto sobre a renda do residente da cidade e para tanto deverão ser declarados no período de 16 (2ª.feira) de fevereiro até 16 (2ª.feira) de março. Para aqueles que fizeram sua declaração de imposto municipal/provincial no ano anterior, receberão estes, através do correio, o formulário para declaração em começo de fevereiro. Formulário para declaração poderão ser adquiridos também no setor de imposto municipal (*Shiminzei Ka*, 2º.andar) para prefeitura e também nos seus postos regionais.
→ *Shiminzei Ka* Tel. 775-5131・5132 /

Fax 775-9846

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual, dando-se um desconto maior para aqueles que o fizerem através de débito automático em conta corrente. O valor do desconto para pagamento anual em uma parcela em dinheiro é de 3.250 ienes ou 3.840 ienes para os débitos em conta (ano base 2014). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 14.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. Se você tiver interesse no desconto através de pagamento antecipado em débito em conta, providenciar pedido até final de fevereiro (as contribuições de 6 meses referente dezembro à março, não poderão sofrerão desconto).

→ *Hoken Nenkin Ka* Tel. 775-5137 / Fax 775-9827, *Omiya Nenkin Jimusho* Tel. 652-3399

Para maiores informações

Favor contactar *Shiminkyodosuishin-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548 / Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Declaración de impuestos

Tengan en cuenta que el periodo para la declaración de impuestos, concretamente impuesto municipal y prefectural (impuesto de residencia) e impuesto sobre la renta es del lunes 16 de febrero al lunes 16 de marzo. A principios de febrero, el Ayuntamiento de Ageo enviará por correo el formulario para el impuesto de residencia a aquellos que hicieron la dicha declaración el año anterior. Y se distribuyen en los lugares siguientes; *Shiminzei-ka* (2da planta del ayuntamiento), otras oficinas municipales.
→ *Shiminzei-ka* Tel.775-5131・5132 / Fax 775-9846

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria porque hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del

descuento de 3.250 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 3.840 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 26) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 14.000yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del viernes, 28 de febrero.

→ *Hokennenkin-ka* Tel.775-5137 / Fax 775-9827 Oficina de las Pensiones en *Omiya* Tel.652-3399

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Shiminkyodosuishin-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548 / Fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

申报税金

市・县民税(住民税), 所得税的申报受理期间为2月16日(星期一)~3月16日(星期一)。对去年度已申报的人等, 将于2月上旬邮寄给申报书。另外在市民税课(市役所2楼), 各支所・出張所也分发申报书。
→ 市民税课 TEL 775-5131・5132 / Fax 775-9846

缴纳国民年金保险费, 请利用转帐方式

事先缴纳保险费的话以增加折扣额, 1年的保险费总额, 事先利用现金缴纳的话折扣3250日元, 事先利用转帐方式的话折扣3840日元(平成26年度额)。事先缴纳6个月保险费的话利用转帐方式, 有些优惠(会便宜一点)。另外事先利用转帐方式可以缴纳2年份的保险费, 折扣1万4千日元左右。*除了后期6个月(10月~3月)以外事先利用转帐的话在2月28日(星期六)之前必要报名。
→ 保险年金课 TEL 775-5137 / Fax 775-9827 大宮年金事務所 TEL 652-3399

详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 775-3548 (英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上, 您可以随时阅读。(您如果在市内居住, 还可以申请邮寄)